



Leaves

[XI bis]

1

Despaggia-to

giadito

Despiattia -

Talbot 2h 32. (sur le manoir 5240)

Asp. 52 10 500 8 1/2 92
Louv. 62 97
Talbot 7h 31.

Asp.	6h 28	10h 01
Louv.	6h 56. - 7h 48	10h 29 - 10h 30
Talbot	8h 12.	11h 22

Sigues & Sigues

24 Decembre 1910

Essai sur le paler lorrain des environs
du comté de bar de Roches, par
vigne & M. M. Strasbourg 17 p. 5 in. 12
Cath.

Recherches sur le paler de Tranche Cote
de lorraine en Alsace
par S. F. Fallois & M. M. M. M.
M. M. M. 18 28. in. 12. 60

[Bibl de Bequien & Gembloy
Paris. A. Aubry. 1860.

Pétin cour St Nabord

Diction paler-français

Nancy Thomas 1842. in. 12.

Novissimo Dictionario de la
Lengua Castellana con la Correspondencia
Catalana. Barcelona. Espana
1867 2 v. in 8^e

- Dictionari Catala-castella Itali
frances Itali.

Barcelona Torras 1839
2 v. in 8^e

- Luis Lamora. Europa de
Dictionari valenciano-castellan
Valencia Ferrera y G. 1842. in 12

Petites pour la langue provencale
au Consistoire de 1870

Cte Charnay. H. Laidoy. Ch. Paillet
Picard - 1903

1 Abbe Pepouey. [V. Hugo. Rome]

- Les jours de Pluie et le
Soleil de Roland
L. Bore

B. J. Ramon. 1908-09

Championthon - Trica
Nouvelles etudes sur les patois

Paris, 1889. (Ivry)

huert (horta)
douira (-donac)

Dictionnaire en dialecte
fran-comtois
Maigret de la Maison-Fort
et Petit Benoit
Besançon, 1758

Revue des dialectes français
1860.

Notice de publications d'un
Dictionnaire général des
patois.

Juvenat. Il se sent plus l'orgueil
de s'occuper en premier lieu d'un
Dictionnaire de l'Anvers français

Dictionnaire fran-comtois
(dialecte de sept. ou fer)
sur un abry & francomain
francomain
par César Moncault
Correspondant de l'Institut & l'Acad.
française
Paris, 1863

Nalcaillet (Dr de Jeanne)

Caucas fables
de J. de la Fontaine
en Rimas bigourdanas
(Katués de Bñneras)
2^e Ed. Bay. & Bay - 1899.

Conte de l'Byron (Romans)

Cantaba (Aste)

cantaba (Bagn)

Craba (Gede)

Craba (Bagn)

Soul-lat = soul-dat

a Cientat arros les villes

Voies de la Vallée de l'Arros

Z = th anglais

U

Tarbes.

Bernat debat } la
monedes

His, Vieille } et

Dr Honnorat

Dict. provincial français

Soum } Bouches

~~Chap~~ } Torne

Sente } morel

- Dict. patois - français
dep. du Tarn

Abbi Gary. Chan hon
Cartes. Puyot. 1891.

mey (médium)

dey = dieu

hey = feu

mney

pney.

radon

razon (radon)

codina

Barclan

am. et mod.

E Bourcier

de lauzungarom - Bourcier

Bourcier Journal 1892 p.

(monographie bourcier)

Les Plantos as Camps

A. Duboué

florain patois

Toulon 1886

Abbi Carlet

Proverbes patois

dile Vallin & Bros en Consens

(Ancep) Préface & Préface de l'éd.

Forz 1889

Glossaire des
les divers dialectes parous

(10 premiers vol. de Archives
hist. de la province) folio
Boutier, Rouen, 1873.

L'admirable ?

Pignons a escaliers

bonne hôte am

mandorres (pomme + leur)

Santa-Maria de Campan

dimanche, 31^{er} de zembre

Seis
dedzeset

qu'ei em mie (en mie)

qu'ei et tûe (en tua)

qu'ei et sîe (era sîe)

que n'ia pla i be

(na bapa)

quei en noste (era noste)

quei er. voste (era voste)

qu'ei et lue (era la)

Sîe (Ste hane)

probap-le
que sun d'us
em mes d'arís
qu'ei veriza

Mamma Thobolin / Eume

Capet

capote bernus
trinean tiradé

partir !!!
—

qu'at dizi saven.
e tñ no dizes arre
papa que dis que no

qu'at dizem saven
et v'os ne dizes arre
que dizem que ti

e tñ que ras Caye
que me he arrize
que no vo pas s'ariza
s'ariza
qu'aret.

quen p'aret he et aques
en Caye.

que m'ei capat em
enveja

que cantaba pla
qu'ei pare canta
que valerei tabé, din a sabu

Cap Adur

Rivador
Madure
Bom

ed Adur de Payolo
ed Adur de Gupa

- es yquens es viels.
es filhs eres filhes

que m'apere Victor
qu'ei unze ans, que
soi nascut a Santa Maria
que voi entar a scola
tot diu, duma noi viu

pas ana i, premo qu'ei
dimengie, e d'ius, nei
vui pas ana tapsc,
premo que i a vacances
de cap d'an.

que vui passa et
certificat d'estudi, entar
ante an, que soi et
Catinema de ra mis escola
ep prime qu'ei ~~Sebastião~~
Jân Pierra, et segun
qu'ei Rafael, mon frã
et trwaziema qu'ei Ari.

que soi tustem ^{en} prime
enta ra composició
enta ra ortografia,
Can aurei passat el
sestificat i emiti que rui
este curdume,

- ed an passat que nêve
plu i be, qu'amben elta
Sopa mes ne perdun pas
passi el Col a Turmala

- que min ges que bebus
Ho. be i no pagues ane.

eg-ga h'ũf

qu'ci ñ bevoi país!

n'ei pas p'adut l'v reye

aques henna qu'ei cayü-
da en ec-cami.

- qu'at h'arêi duma

qu'at h'arás -

qu'at h'ará -

qu'at h'arám duma

qu'at h'arát -

qu'at h'arás -

- n'at poti pas crêye

- n'at-a pas crêyüt

se demurabi weĩ dies,
que l'aprenerei ep putnei,
mes n'ei pas el teĩs de
se demurá m'assi.

- era ũ' ora e ũ' car

- que soi estada malanta,
de ras aũrellhas

- se vos vengue dat yo

que i arribe tot dia

vene dat yo!

n'após vultut vengue

- n'arribe pòs yamés

que vas he aquests
após mi dió? pas
gran Causa, no!

- que ei man frou-

que ei ma sò

no n'ei pas nada

- n'ei pas nada sò

~~mat~~ n'at créyi pas
n'at veyt pas
n'at heĩ pas
mat vei pas

n'at veyes pas

n'at heĩ pas

mar heĩ pas!

n'em pos arifes

tere vé zin

zinhet

decembre

yer que ^{no} fazera / calo,
que turraba

delayer qu'era digia

dumá ^{que} vs sta cap d'an

delo dumá dilus qu'ane
zei ta Bareres

que m'ei de tres

- qu' u'n ei dat ii

- qu' us n'ei dat ii a ca-
dañ

- que vs que y'anie ei
no vs por que y'anie

- ne vs pas qu'at fassiei

- ne vs pas que n'aye ei ii

- ne vs pas qu' u teniei

pera ma

- qu' os f'et we apres
mei dió?

- no fazevem pos anie

mandones frites
ho son pas cnetes
que n'avera pla
es bedets que's veneran.
~~Mes~~ pla.

assetaït pe at pe det
hucc.

si he!
an he!

que me la saïwi
n'at sabei pas
n'at sabebes pas

que l'ei dit aquers!
que l'at-dei dit!

h'ei pas enta tū, noni

qu'u cune rebid nom

no semuaba por brica

Jean Pierre Stenty

a quin'ra anet ta!
lhet yeses enta meia neit

que p su fisti bon'anon
d'abr que' ayet ~~da~~ na
bruna santat, que ra vosta
henna e voster tres mainos
que's portien pla tabe,
qu'ayet avançamen
en a vosta Carrera.

que m' ~~my~~ voi enta
Bañerès a pe!

e yèrr que toi anet a pe
enta Gropa e nta Payola
Quinas Camas! - e n'eri
pas brica fatigat! - anbee!

diz a madama de vèngue
enta que la paguici
diz - l'at

- qu'es à bû mainadet,
pila antelizén.

Lac des payannes

cf. (forme 1842. Payanne de
village de Grop. versant le Tourneil)

Bandeau (Saint-Lary)

Cientat

çintà

lava (laia)

er

tiña = büs

ga = büs

(crubi -
nustadrama
brespas

vita

caita

compr

côtra

compr

h

fontayia

hantia

aũri (= aũbrĩ)
aũbert.

- Non esfrũ
esfrũ (Lampes)
frũ (Bajob. bat)
[frũ Prine]

que cant' om.
ed { omĩ homĩ
 me homo

budẽ

Can ei? sedze souĩ

Seĩres au Ref (maĩm)

Le 7 mai 1911

CRIZE (Bongu)

EZE (vague! x asellum)

de Boucha - in Bonglon

arm (bras)

aquet arm que m
he maĩ.

P^a EDWD

St Jules a Bom
6 juin 1911

Vinlafrøes.

Vin sǣiſ

divoēs (antōs)

Hôtel du Commerce

[m. deslux - Andron]

Lucie & Albe. (14 fois gr Sympom
petit noyau. Symme
Paler de l'ine

Jaume Octavio Ricon

Ramon Kennedy Road

Rafael Altamiró (Hus)

Odon de Bouen (Zool.)

Am. Castro

Percy Sachs

matoc

l'arrêts

à becàs (samm. par Fran

Vieilleuvre - Canal 1917

Eghe poche romain // Inter agne

Colonnelles à Chapteaux

glaciers. Lits d'argiles ?

Bombes - Lits

1 Tombe bicoides

Abnec. trigonale

Petit lons hexagonale (Pneumons)

Joh pont sur Broy

Arauteco garyata

1682

St Palais - Iholdy (19 Sept. 1917)

Dona Martiri

Mehaine

Armenians; Garosse, Lague

Buhamien Cartier

Baxe Nabouretassa

Franchisteguy (notaire et man

Elisse ^{Barbar} ~~Barbar~~ (1680)

Oltsoco Zaireguin
ortie - quen & renas.

- extrilla

20 Sept 1917

Iholdy: 3 K 400 Helelle 4 K 200

Armenians 2 K 900, Mehain 7 K 550

Pont

St Etienne 4 K 200

Garrenti, Heleth, Baigun
Hanc domum villasque olim
speluncam latronum Jacobus
Garra Salagoity presbiter
Regius Hydrographiae professor
Bayonensis Regiarum Academicarum
Tolosanae Burdigalensis et Marne
correspondens natus die martis
quarto 1736.

Helette 1 Km

Louhosoe 8 Km 5

haytaritucos.

175

1HS }
PROFIT } gawon!
EPECH }
EURDU }
SANG }

Ainhos

20 Sept. 1917

es Jaquit non egfles
den

- es Jaquit sumbat guetzel
guelditsen den

esdaquit nunt ^{ai} erematen
duen

esdaquit nundic xartsen
den

esdaquit soin orenes
haxico den

- esdaquit gertaco haxten
den korren goisse
- esdaquit gertaco hartsen
duen / ~~poneta~~ poneta
ene capelun (diti)
(nere poneta) A

Ainoz || Xempere,

~~nere~~
ene xemea [nere xemer]

nere da
ba noz Ainoat
es nais prexatua

Uxte ut Bayxena egöten
den

- Ba daquit Bayonan ^{or} egten
dela (Ainoz)

- Ba daquit Bayonat
eremaiten duela

- ba daquit etfe hartsen
egdele ^{bihin ene} xartsen [xeculan]
(~~bihin ene~~)

- Ba daquit estuela?
deuxic hartsen

- nahi dut ^[guelldi] dadien
- ereman ^[dadien] lessan

es tut nahi xar dadien
- bar lessan
- ditsalen

- icuxi duxu Garaten etjian
egoiten dena. [dagona
Espagne]

- icuxi duxu eremaiten
duena?

- icuxi duxu xartzen dena?

- icuxi duxu baritzen dena?

itfuac es du iqhuxtem eta
gohorac [gohoggac] es du
aditsen. | ditaut es fupagac

Philothée & Vénson -
[Urdassubi] [Urdassui]
Xara, Suganemurdi
M. Bécas. { ~~Prin. Bécas~~
Abbadie
Vénson

bañuste berce. [Sorhuac]

xagar bat yaten ari naiz
bi xagar —

xagar bat yaten dut?
bi xagar yaten ^[di] dut

yanen dut xaga bat
- di(bat) xaga

xaga bat y nic yana da
{ hita

hemmen ga [garz]

hemengoze ga.

- ene xemea

hera da
ba noz

Q i

O U

ba dut xeme bat

ba ditut ~~xeme~~ bi xeme

xeme bat nic issan dut

ene aldea mas col

ene aldia mambas

ene Sanya —

haran aldea

Haran Sahetan

man

Atsulāico Capora

Atsulai

- eman dussa heri

eman daut.

ils sont tous à l'épave les

Regles tous ces

font le marcher, les

Evans, tous

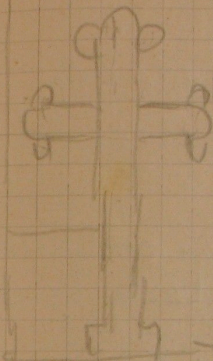
je ne l'ai pas tenu longtemps.

il chide toujours et ne trouve jamais.

SEP	VITRE
DM	TIN
DB	IDART
ET	VANNA
DM	VNDV
TE	GVJ 1678

M. Rabbi Giron

MURVA



Sainte hemes

xar daïtela

ba doassi Donibane

Bilbarria

Bil herrie

Barbier (une autre)
derstein
Aspicnetagaraico
xaroiaren behereco lanca

xaroi ()
satho hune (satoeste hune
ator! / deitsac behia
issoba / deide esse

— deitsac Manz
to! no! totsie! Kotsin!
Nurst doassi. (doatsé)
— soassi

emaiten laütent }
saütent } prexo^{un}

emaiten dayet (däinet
— dausquiat (dausquinet)

emaiten dut
— drat (drat)

emaiten röt.

—
ditiat (di
dausquiat

Yineoac digula gawon!
eguisson lo phor Get
bihar arte!

—
una yinen da

file cumitsen du
 Son file cumbs duen
 file daila; file dabiltsa

EZDONACO
 SEDVITVRA
 MARTINDI
 GOIENETCE
 ETA MARIA
 DESEGVRAC
 EGVINA 1685

esponda: talus Caldape

il les fait toutes denac equiten dit
 il les donne toutes — emaiten —
 il les dit toutes — erraiten — also
 il les emporte toutes ba deramasca
 donne les toutes emaiten
 il les fait toutes daquisca
 il les connaît toutes essagutsen
 il les entend toutes entsuten
 il les apporte toutes daqkartsa
 il les fait marcher toutes dabiltsa (derabtsa)
 ils sont les beaux orray comme dire
 il les donne toutes emaiten
 s'ils entendent, je les chassent +
 je voulais qu'il entât / p
 — qu'il entassent
 qu'il le connaît
 — les connaît

^{elle}
Il doit rapporter 500 francs.

collectant plus min, elle sera très bonne

il peut, (il pourra) ^{des.} il en aura pu (pourra)

X si elle doit ~~se~~^{en} embourser, elle ~~v~~^{rap}portera ~~sur~~⁵ ~~son~~^{autres}

Je suis effrayé, je parais avoir eu

des abracas les, comme fiers non?

donne nos les (siguier)

6 mas roze b. (ovitka!)

4 ch Bavarese beauroux (daxaintre)

lacon les

Legosmic?

fl. 6. machu

Donne les

Des la

de l'homme de l'homme et l'homme

Mural soassi

ebiltsen -

erabiltsen

Ser dacarsa? qui apporte 12

Somb^{at} dacarsa?

Norat dabiltsa?

~~esquiveri~~ edac hic! bois le!

+ ~~Kochin~~ ba xar ba ledi,
(xartsen ba lits) ongui etornia
litasque

- xar ba litessi, ongui etornia
litasque?

nai nuen xar^t sadien //

— xar^t saïtessin?

— { sitessin

— har sessan

har setsan

+ xi tsaité! anty

- orai, hameac issain dire?

ditasque
oren bal ditague
eyu erdi ditague.

Ortassun home eman
desague bortsé éhün liberiz
eman detsasque sasp
edo sotsi.

- onduagor ba lits, arraxona
litasque
- onduagone ba ^{lits} lire/arraxona
litasque

(c) ^{lits} ~~lits~~?
- onduagor tsan ba lits, ~~on~~
~~on~~ is hobeagor issanen
sen (siren) ^(c) issain

oldarku sayo.

- ethor daiteque
- daiteque
- equin desagne (egamen dapo)
- desagne

egami sien yatecoa xagarba

Sitten - xagarba

Sisteta bi xagar

Situen bi xagar

~~Old~~ Sembatae dne

Ser ordn de?

- Ser dacarwa xaxqui
- bordan?

- Ser dacarque xaxqui
- bordan

Ser daxe? ItPe

- ba damaca
- erema^{bi}que du } ^{ba deramau} _{nav ex??}

ascarago ba lits. ereman
letsasque biga

ascarago ba lits, ereman
letsasquete biga

- [heldu (ba him) ba da] -

heldu (ba lits) ba lits) ^{??}

[~~ba~~ ba dadi? ~~ba~~ ba ledi] ^{??}
ethorken ~~ethorken~~
ethor

etbtsen ba in, garbitsen diat
- garbitsen ab

etbtsen ba lits - garbi nessage

xar bedi [xar dadieli]

xar beilets [xar daitzila]

Colpatua essan in?

Colpatua ethom in Colpatua

icup dul soldadu Colpatua

Colpatua otte de?

hit otte de Colpatua

eman deorala;

har dessala; har detxala

(har betsa!)

rare

Yoaite ba lie, heyequin
ba joan nindague [Sé]

heyequin gan nindague,
gaten ba lie]

- Sé denac helda ba
lie, note in guinessque?

[Espelette: marché]

in da; cal fait = equin de

equisquic

oritsa! hein la!

lurrean etxanac dire

(etxanac da)

- etxanac daude

luneau dagotsi [elsanae
dagotsi

DOMIGO

DEPEIRE

SODCHA

PARRERI

A 1643

1759

C'ESTE MAISON APELEE GORRITIA AESTE

RACHIEPTÉE PAR MARIE DE GORRITI MERE DE FEVIEAN

DOLHAGARAY DES SOMMES PAR LUY ENVOYES DE S

INDES LAQUELE MAISON NE SE POVRRA VENDRE

NY ENG AIGER FAITEN LAN 1662.



Si Elusagaway (Sare)
M. Etasague (enst en ulant)

[escango balie, eramamen
hiqueteque biza] Uuyun

etsequiten du adarretair

ibilerasquitsu

+ [Soute
emasquitsu (emasquie)

errasquie

itsulsquie

- haxten du

bere itsulia

sorts vienetan

- harkassu

sue lara gois

sic

Sar ditessela

~~jeune~~ (man) izagan i'en da

tinier, basculer

naître

bouillir egoutter

soûler atberatsca (athea)

semer iduguitser du

arracher atberatsca

tôler

placer ermaiten l'essartser

sauber daussin [dauxhi
resser]

jalousez +

faire descendre yantxas-sen

compter +

amuser yoxta

gondler cracade | d'gyaxtatser

blotir } illuratsca
 } illuratsca

non sabiltsa?

- habile

- dabila (dabiltsa)

non damacac (d'v)

noat deremacassu.

nerat deramaca

d'ramacac

deramacan

eremaiten du

eremaiten die

eremaiten du

(derama | eremaiten du

deramecc | eremaiten die

deremara

duin

deraman = eremais du
deramac = eremais due
derama = eremais du

deramacă = eremais du

11
12

 =

eremais due
eremais du

emanen diot [emais du
eramen " [erain du
S47C]

Abbe Ch. Bicas, curé de
Dolac + 1912 (n. curé) : poésies
m. de Salvandy
foxaria.

Suraide : pensez
guisson hofi hoi (Haine)
(Jann) hoi)

Sacur Suria Sures de
ogui guria gurea de
(Haine)

Bicas de
Joniofnea

St Ri lie (= lire)
Anhae liets = id

Severina
Lolita (Dolom)
Eugenie
Josephine
Emma
Guillaume
Antheil

J. B^{le} Karburus
(Vinson)

da (dire) | du (dih)u
 lits (liets) | lu (litu)
 sen (siren) | Suen (sihuen)

~~desen~~ ^{dietsen} | ^{diten}
 dadien (deitessen) | dessan (detsan)
 [edi?] | [lessan]
 sadien (siletsen) | sessan (setsan)

[dateque] | duque (du/teque)
 [liessateque] | luque (litusque)
 [satequen] | suque (situsquen)

'daiteque (daïtesque) | desaque
 'liteque (litaque) | lessaque
 (sitaque) (sitaque) | sessaque

si il le prenait, il le paierait
 je veux qu'ils viennent
 j'aurais voulu qu'ils vinssent.

- qu'il le prenne
 qu'il les prenne
 que le port
 qu'il les prenne

il viendra demain

ils viendraient demain
 il viendrait s'il avait le temps. (ils viendraient)
 ils seraient venus, mais ils n'ont pas voulu

il ^{encore} peut venir | ils peuvent venir
 il pourrait encore venir | ils pourraient -
 il aurait pu venir | ils auraient pu venir

il le prendra (il les prendra)
 il le prendrait & vous le donneriez (il les prendra)
 il les aurait pris, vous l'avez donné (il les aurait pris)

Desay. Marm. & V. Hays

Hôtel Oppoca }

Hôtel Suheldi }

Haguin ^{pl. d'alsacien} g de forte

Mestelan 49^e

Joanteguy (Vieux, Innamy)

Hôtel Central. (Hôtel de la Gare)

PIRES SIESTA ES LA CASA CIVIL
DE APALASIA
APALASIA AND 1635 DE BIDARTE

St Martin { Arrossa (St Martin)
Ossaise

Ch. L. M. Abbartigue

Christ d'Innamy = Innamy

Chateau d'Innamy. Hôpital

Hofa

Xeri Bladico } Capers
[Otfartico -]

Migura. (R. Hesse)

Le 6. des 3^e pers. ring et plus. ent. de l'aj
au la piper-ba (87) qui capera les
comme la farçai la conbouts que.
p. 48.

Arrossa 1^e Ed. Bordeaux 1643
2^e Ed. " S.d.
3^e Ed. Bayon 1864

R. M. de Azco.

Dict. bilingue espagnol - français

Bilbao. 1905. 2v. in-4°

Segala

Sijón

Sinón

Sindian

Segoyon

Seguon

Sizantón

Serion

S'Palau: 14h 2f

Ossis: 6h 57; 13h 40 $\Rightarrow$ Bay
11h 46; 21h 11 $\leftarrow$ S'f

00

